



Ministero della Salute

DIREZIONE GENERALE PER L'IGIENE E LA SICUREZZA DEGLI
ALIMENTI E LA NUTRIZIONE

Ufficio 2

Via Giorgio Ribotta 5- 00144Roma

ASSESSORATI ALLA SANITA'
REGIONI E PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO
SERVIZI VETERINARI
LORO SEDI

ASSESSORATO ALL'AGRICOLTURA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
SEDE

E p.c.

Associazioni di categoria- settore delle
carni suine, relativi prodotti e consorzi

Associazioni di categoria- settore delle
carni di pollame e prodotti

DGSAF
-uff. I
SEDE

Oggetto: emendamenti ai certificati per l'esportazione di prodotti a base di carne suina salati e stagionati e trattati ad alte temperature, in conserva nonché prodotti a base di carne avicola.

S'informa che, a seguito dei recenti focolai di Peste Suina Africana (ASF) verificatisi in Italia negli ultimi mesi, dopo un lungo negoziato sono stati modificati dalle competenti Autorità sud-africane i modelli di certificazione per l'esportazione di prodotti a base di carne suina in oggetto (all. 1-2).

I file contenenti i certificati emendati per l'esportazione saranno inseriti sul sito del Ministero della Salute alla pagina <http://www.salute.gov.it/veterinariaInternazionale/paginaInternaMenuVeterinariaInternazionale.jsp> nella sezione Veterinaria Internazionale.

Tuttavia, si precisa che non essendo stata concessa la regionalizzazione della malattia dalla Parte sud-Africana, sono tutt'ora in corso delle ulteriori negoziazioni che si auspica possano ripristinare le esportazioni di una più vasta gamma di prodotti a base di carne suina rispetto a quanto previsto nella recente certificazione.

Nell'invitare codesti Assessorati a voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi Veterinari territorialmente competenti, nonché gli Enti e gli operatori commerciali interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO 2

*F.to Dr. Pietro Noè

Referente:

Dr.ssa Alessia Garofano

DGISAN-Uff.2

Telefono: 06 5994.6921

E-mail: a.garofano@sanita.it

* "firma autografa sostituita a mezzo stampa, ai sensi dell'art.3, comma 2, del D.Lgs. n. 39/1993

**EXPORT VETERINARY CERTIFICATE FOR CURED AND DRIED PORK PRODUCTS FROM ITALY
(EXCLUDING SARDINIA) TO THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**
**CERTIFICATO VETERINARIO PER L'ESPORTAZIONE DI PRODOTTI A BASE DI CARNE SUINA SALATI E
STAGIONATI DALL' ITALIA (ESCLUSA LA SARDEGNA) VERSO LA REPUBBLICA DEL SUD-AFRICA**

Certificate Number:/ Numero del certificato
.....

SOUTH AFRICAN VETERINARY IMPORT PERMIT NUMBER:/ NUMERO DEL PERMESSO VETERINARIO
SUDAFRICANO PER L'IMPORTAZIONE:

EXPORTING COUNTRY:/ PAESE ESPORTATORE:

ISSUING AUTHORITY:/ AUTORITÀ EMITTENTE:

A. CONSIGNMENT DESCRIPTION:/ DESCRIZIONE DELLA PARTITA:

1. *Description of product:/* Descrizione del prodotto:
2. *Number of packaging units:/* Numero di colli:
3. *Net weight:/* Peso netto:
4. *Gross weight:/* Peso lordo:
5. *Batch/Code numbers:/* Codice/Numero di lotto:
6. *Production date:/* Data di produzione:
7. *Temperature at which product must be stored and transported:/* Il prodotto deve essere conservato e trasportato alla temperatura di:
8. *Temperature at which the product was loaded:/* Il prodotto è stato caricato alla temperatura di:
9. *Storage life:/* Durata di conservazione:
10. *Nature of packing:/* Natura dell'imballaggio
11. *Markings of packaging:/* Marcature dell'imballaggio
12. *Approval number, name and address of manufacturing plant:/* Numero di approvazione, nome e indirizzo dell'impianto di produzione:

A. DESTINATION OF PRODUCTS:/ DESTINAZIONE DEI PRODOTTI:

1. *Place of dispatch (port of exit)/* Luogo di spedizione (porto di uscita):
2. *Country and place of destination (port of entry)/* Paese e luogo di destinazione (porto di ingresso):
3. *Means of transport:/* Mezzo di trasporto:
4. *Voyage/flight number:/* Numero di volo/viaggio:
5. *Container number:/* Numero del container:
6. *Seal number:/* Numero del sigillo:
7. *Name and address of consignor:/* Nome e indirizzo dello speditore:
8. *Name and address of consignee:/* Nome e indirizzo del destinatario:

B. HEALTH ATTESTATION/ ATTESTATO SANITARIO

I, the undersigned, an authorised veterinarian employed by the Government of Italy, hereby certify that/ Il sottoscritto veterinario autorizzato, impiegato del Governo italiano, certifica con il presente che:

1. *Italy (and all raw material source countries) are free (with no vaccination) from:/* L'Italia (e tutte le materie prime provengono da Paesi che) è/sono indenne/i da (senza alcuna vaccinazione):

- 1.1 *Foot and Mouth Disease (OIE recognised free)*/ Afta Epizootica (riconosciuta indenne dall'OIE),
- 1.2 *Classical Swine Fever (OIE recognised free)*/ Peste Suina Africana (ad eccezione della Regione Sardegna),

2. *The product does not contain any material of bovine, ovine or caprine origin.*/ Il prodotto non contiene materiale di origine bovina, ovina o caprina.
3. *The product does not contain any porcine material originating from the region of Sardinia.*/ Il prodotto non contiene alcun materiale di origine suina che proviene dalla Regione Sardegna./
4. *The meat products were manufactured from fresh meat or meat products, derived from pigs born and reared in Italy or legally imported from other EU country approved by South Africa¹, and were slaughtered at an establishment in Italy or other EU country approved by South Africa¹, which is approved by the supreme veterinary authorities for export purposes;*/ I prodotti a base di carne sono stati fabbricati a partire da carne fresca o prodotti a base di carne, derivati da suini nati e allevati in Italia o legalmente importati da un altro paese dell'UE approvato dal Sudafrica¹, e sono stati macellati in uno stabilimento in Italia o in un altro paese dell'UE approvato dal Sudafrica¹, che è approvato dalle competenti autorità veterinarie ai fini dell'esportazione;/
5. *The meat is derived from pigs that have been subjected to both ante- and post mortem veterinary inspection and were found to be free from signs of any disease to which the species is susceptible, and were unconditionally passed as safe & suitable for human consumption.*/ La carne origina da suini che sono stati sottoposti a ispezione veterinaria sia *ante* che *post-mortem* e sono risultati privi di qualsiasi segno di malattia a cui la specie è suscettibile e sono stati incondizionatamente considerati sicuri e adatti al consumo umano./
6. *The meat and meat products must have been hygienically handled at all times during production.*/ La carne e i prodotti a base di carne devono essere stati maneggiati in maniera igienica durante l'intero processo produttivo;
7. *The meat comes from domestic pigs that tested negative by an approved method for detection of Trichinella larvae.*/ La carne origina da suini domestici testati mediante un metodo approvato per la ricerca delle larve di *Trichinella* con esito negativo.
8. *The meat is not derived from animals originating from an area where veterinary restrictions for pig diseases were in force, neither from animals which were slaughtered in an eradication campaign for any disease.*/ La carne non proviene da animali originari di una zona in cui erano in vigore restrizioni veterinarie per le malattie dei suini, né da animali che sono stati macellati in una campagna di eradicazione di alcuna malattia.
9. *The products do not contain pig heads, thoracic viscera or abdominal viscera.*/ Il prodotto non contiene teste dei suini, né visceri toracici né visceri addominali.

¹ *Countries currently approved by South Africa as a source of pigs and pork into Italy are: Germany, the Netherlands, Spain, France, Denmark, Belgium, Hungary, the UK and Ireland* / Paesi attualmente approvati dal Sud-Africa come fonte di approvvigionamento di suini e di carne di maiale in Italia: Germania, Paesi Bassi, Spagna, Francia, Danimarca, Belgio, Ungheria, Regno Unito ed Irlanda../

10. *For the inactivation of Porcine Reproductive and Respiratory Syndrome virus, the meat products have:/ per l'inattivazione del virus della PRRS (Sindrome respiratoria e riproduttiva del suino) i prodotti a base di carne hanno:*
- i. *reached a pH of five (5) or lower; or*/ raggiunto un pH di cinque (5) o più basso; o*;*
 - ii. *been heat treated to an innercore temperature of 56°C for a minimum of 20 minutes; or*/ sono stati trattati in maniera tale da raggiungere una temperatura a cuore di 56°C per almeno 20 minuti; o*;*
 - iii. *undergone a treatment consisting of a curing process of not less than 12 months./ sono stati sottoposti ad un trattamento che consiste in un processo di stagionatura non inferiore a 12 mesi.*
11. *Regarding Swine Vesicular Disease:/ per quanto riguarda la Malattia Vescicolare del Suino:*
- i. *The products manufactured with pig meat originating from regions not recognised free from SVD have been cured with salt and dried for a minimum of twelve (12) months; or*/ i prodotti realizzati con carne suina proveniente da Regioni non riconosciute indenni da SVD e sono stati stagionati con il sale ed essiccati per periodo di almeno dodici (12) mesi , o**
 - ii. *The dry cured pork meat products manufactured with pig meat originating from regions recognised as free from SVD./ I prodotti a base di carne suina stagionati ed essiccati sono realizzati a partire da carne suina proveniente da Regioni riconosciute indenni dalla SVD.*
12. *For the inactivation of African swine fever virus, one of the following procedures has been used:/ Per l'inattivazione del virus della peste suina africana è stata utilizzata una delle seguenti procedure:*
- i. *Heat treatment for at least 30 minutes at a minimum temperature of 70°C, which should be reached throughout the meat; or*/ Trattamento termico per almeno 30 minuti ad una temperatura minima di 70°C, da raggiungere su tutta la carne; o**
 - ii. *Meat should be cured with salt and dried for a minimum of six months/ La carne deve essere salata ed essiccata per un minimo di sei mesi.*
13. *All reasonable precautions were taken to prevent contamination of the product subsequent to processing;/ Sono state adottate le ragionevoli precauzioni volte ad evitare la contaminazione del prodotto dopo la lavorazione;*
14. *Efficient and adequate checks are carried out to ensure maintenance of microbiological and hygiene standards, and efficacy of treatment;/ Vengono condotti controlli efficaci ed idonei al fine di assicurare che siano mantenuti gli standard igienici e microbiologici, nonché l'efficacia del trattamento;*

Done at/ Fatto a

On/ il.....

.....
(Signature of the official veterinarian)
 (Firma del veterinario ufficiale)

Name and address of certifying officer in print:
 Nome e indirizzo stampato dell'ufficiale certificante:



**Delete clause that is not applicable*
 *Cancellare la clausola che non è applicabile

**VETERINARY HEALTH CERTIFICATE FOR HEAT TREATED AND CANNED PORK
AND/OR POULTRY PRODUCTS EXPORTED FROM ITALY TO SOUTH AFRICA FOR
HUMAN CONSUMPTION**

**CERTIFICATO SANITARIO VETERINARIO PER L'ESPORTAZIONE DALL'ITALIA
VERSO IL SUD-AFRICA DI CARNE SUINA TRATTATA AD ALTE TEMPERATURE ED IN
CONSERVA E PRODOTTI A BASE DI CARNE AVICOLA DESTINATI AL CONSUMO
UMANO**

CERTIFICATE NUMBER/ NUMERO DEL CERTIFICATO :

EXPORTING COUNTRY/ PAESE ESPORTATORE:.....
ISSUING AUTHORITY/AUTORITA' RILASCIANTE:.....
PRODUCT BEING CERTIFIED/PRODOTTO CERTIFICATO:

COUNTRY OF DESTINATION/ PAESE DI DESTINAZIONE: Repubblica del Sud-Africa/ Republic of South Africa
SOUTH AFRICAN VETERINARY IMPORT PERMIT NUMBER/ NUMERO DEL PERMESSO DI IMPORTAZIONE
VETERINARIO DEL SUD-AFRICA :

A. CONSIGNMENT DESCRIPTION :/ DESCRIZIONE DELLA PARTITA:

1. Description of product/ Descrizione del prodotto.....
2. Number of packaging units/ Numero di colli.....
3. Net weight/ Peso netto
4. Gross weight/ Peso lordo.....
5. Product manufactured from (species)/ Prodotto originario da (specie).....
6. Batch/Code numbers/ Codice/numero di lotto.....
7. Production date/ data di produzione.....
8. Storage and transport temperature/temperatura di conservazione e trasporto.....
9. Storage life/ durata di conservazione.....
10. Nature of packing/ natura dell'imballaggio.....
11. Markings of packaging/ marcature dell'imballaggio.....
12. The processing of products was done at facility name:/ il processo di produzione è stato effettuato presso lo stabilimento (nome).....

Number / Numero di riconoscimento

location/indirizzo

B. DESTINATION OF PRODUCTS:/ DESTINAZIONE DEI PRODOTTI

1. Place of dispatch (load port)/ Luogo di carico (porto d'uscita):.....
2. Country and place of destination (discharge port)/ Paese e luogo di destinazione (porto di ingresso):.....
3. Means of transport (Voyage/flight number)/ Mezzi di trasporto (viaggio/numero di volo).....
4. Bill of lading/Airway Bill number/ bolla di carico/ numero di lettera di trasporto aereo.....
5. Container number/ numero di container.....
6. Seal number/ numero di sigillo.....
7. Name and address of consignor/ nome ed indirizzo dello speditore.....
8. Name and address of consignee/ nome ed indirizzo del destinatario.....

C. HEALTH ATTESTATION: / ATTESTAZIONE SANITARIA

I, the undersigned, official veterinarian of the issuing veterinary authority of (country of export) ITALY, hereby certify that the products described above, meet the following requirements:/ il sottoscritto, ufficiale veterinario, autorità rilasciante veterinaria ITALIANA (Paese esportatore), con il presente certifica che i prodotti sopra descritti, soddisfano i seguenti requisiti:

1. Italy is free from/ l'Italia è indenne da:
 - (a) Foot and Mouth Disease (Officially recognized by OIE)/ Afta Epizootica (riconosciuta ufficialmente dall'OIE)
 - (b) Classical Swine Fever (Officially recognized by OIE)/ Peste Suina Classica (riconosciuta ufficialmente dall'OIE)

2. The product does not contain any material of bovine, ovine, caprine or lagomorph origin/ I prodotti non contengono alcun materiale di origine bovina, ovina, caprina o di lagomorfi.

3. *In the case of the product containing poultry meat the country of origin is officially free from Newcastle Disease (NCD) and Highly Pathogenic Avian Influenza (HPAI) or the product has been subjected to a process to ensure inactivation of the NCD & HPNAI viruses according to the requirements of the OIE Terrestrial Animal Health Code./ Nel caso di prodotti contenenti carne di pollame, il Paese di origine è ufficialmente indenne dalla malattia di Newcastle (NCD) e dall'influenza aviaria ad alta patogenicità (HPAI) o il prodotto è stato sottoposto a un processo atto a garantire l'inattivazione dei virus NCD e HPNAI secondo i requisiti del codice sanitario per gli animali terrestri dell'OIE.*

<i>Inner core temperature:/ Temperatura a cuore</i>	<i>Dwell time:/ Durata:</i>

4. *In the case of product containing pork, it does not contain porcine material originating from the region Sardinia. / In caso di prodotti a base di carne suina, essi non contengono materiale suino proveniente dalla Regione Sardegna.*

5. *The meat described hereunder was derived from animals which were:/ la carne di cui sopra deriva da animali che:*

- (a) *born, reared and slaughtered in the country of export at approved establishments*;* or/ *sono nati, allevati e macellati nel Paese esportatore in stabilimenti riconosciuti *;* o/ *were legally imported into the country ⁽¹⁾of export and complied with the health requirements as per this veterinary health certificate required by South Africa*/* sono importati legalmente nel Paese esportatore⁽¹⁾ e soddisfano i requisiti sanitari come richiesti dal Sud-Africa* in questo certificato sanitario veterinario
- (b) *which have been subjected to both ante and post-mortem veterinary inspection, found to be free from signs of disease and the meat is safe and suitable for human consumption;/* sono stati sottoposti ad entrambe visite ispettive *ante e post-mortem*, non sono stati riscontrati segni di malattie e la carne è ritenuta sicura ed idonea per il consumo umano.

6. *The meat comes from domestic pigs that tested negative by an approved method for detection of Trichinella larvae/* la carne proviene da suini domestici testati con un metodo approvato per la ricerca di *Trichinella larvae* con esito negativo.

7. *In the case of product containing pork, the pig meat has been treated to inactivate African swine fever virus ASFV by:* In caso di prodotti contenenti suino, la carne di suino ha subito un trattamento tale da inattivare il virus della Peste Suina Africana:

Heat treatment for at least 30 minutes at a minimum temperature of 70°C, which should be reached throughout the meat/ Trattamento termico per almeno 30 minuti ad una temperatura minima di 70°C, da raggiungere in tutta la carne.

8. *The meat is not derived from animals originating from an area where veterinary restrictions for diseases to which the animals are susceptible to were in force, neither from animals which were slaughtered in an eradication campaign for any disease/* La carne non proviene da animali originari di una zona in cui erano in vigore restrizioni veterinarie per le malattie a cui gli animali sono sensibili, né da animali che sono stati macellati durante una campagna di eradicazione di qualsiasi malattia

9. *In the case of canned products:/* Nel caso di prodotti in conserva:

a) *Needs no refrigeration before opening and has been treated in hermetically sealed containers with an Fo value of at least 3;/* non necessitano di refrigerazione prima della loro apertura e sono stati trattati in contenitori sigillati ermeticamente con valore di Fo di almeno 3;

10. *The processing of products was done at the above mentioned facility, approved by the veterinary authorities of the exporting country, and takes place under adequate hygienic conditions, which preclude contamination of raw materials and finished products; and where efficient and adequate checks are carried out to ensure maintenance of microbiological and hygiene standards, and efficacy of treatment; and where appropriate health marking and identification of products are carried out./* La lavorazione dei prodotti è stata effettuata nel suddetto stabilimento approvata dalle autorità veterinarie del Paese esportatore, e avviene in condizioni igieniche adeguate, che precludono la contaminazione delle materie prime e dei prodotti finiti; e dove vengono effettuati controlli efficienti ed adeguati, atti a garantire il mantenimento degli standard microbiologici e igienici e l'efficacia del trattamento; e se del caso, vengono effettuati bollature sanitarie e l'identificazione dei prodotti.

11. *The manufacturing procedures were approved by the exporting veterinary authorities and were properly applied to ensure efficacy of treatment./* le procedure di lavorazione sono approvate dall'autorità veterinaria esportatrice e sono state applicate in maniera corretta al fine di garantire l'efficacia del trattamento.

12. *The said products, their wrappings or packaging, bear a mark proving that they all come from veterinary approved facilities./* Gli anzidetti prodotti, la loro confezione od imballaggio, recano un marchio che garantisce la loro provenienza da stabilimenti veterinari riconosciuti.

13. *The storage and transport conditions are in compliance with acceptable hygiene standards, to ensure temperature conservation relevant to the particular products./* Le condizioni di stoccaggio e trasporto sono conformi alle norme igieniche accettabili al fine di garantire che la temperatura di conservazione sia pertinente ai particolari prodotti.

14. *The pork and/or poultry products described above have been subject to the following heat treatment/ I prodotti a base di carne suina/pollame di cui sopra sono stati sottoposti al seguente trattamento termico:*

PRODUCT DESCRIPTION DESCRIZIONE DEL PRODOTTO	TREATMENT REQUIRMENTS TRATTAMENTO EFFETTUATO	
	INNER-CORE TEMPERATURE TEMPERATURA A CUORE	DWELL TIME DURATA

15. *The products were containerized and sealed under the supervision of officials from the exporting country;/ I prodotti sono messi in container e sigillati sotto la supervisione dell'ufficiale del Paese esportatore;*

- (a) *Date containerized/ Data in container*.....
- (b) *Container N° (s)/ container N°*
- (c) *Seal N°(s)/ Sigillo/i N°*

Issued at/ Rilasciato a *on/ il*

Signature of government veterinarian/ Firma del Veterinario ufficiale

*Name in print and address of certifying officer print:/
Nome ed indirizzo dell'ufficiale certificante in stampatello.*

.....
.....
.....

Official stamp/Timbro ufficiale

**Delete as appropriate/ cancellare se non pertinente*

(1)Germany, Netherlands, Spain, Denmark, France, Hungary, Belgium, Ireland/ (1)Germania, Olanda, Spagna, Danimarca, Francia, Ungheria, Belgio, Irlanda